

LEYENDAS LABURDINAS

POR

MAYI ARIZTIA

LABURDITAR IPUNAK

BI OHQINEN ICHTORIOA

Bi mutil gazte, beren presondegiko denbora finiturik, etcherat heldu ziren.

Oihanburuko nausiak erosi zuen merkatuan asto bat ederra. Erran zion batek bertzeari: «Errak, to... Oyanburuko nausiak erosi dik asto bat ederra; ebatsi behar zioau helduden gauean!»—«Ze, orai presondegitik heldú ta, goan nahi huke berritz, harat, gibelat?...»—«Ez hadila izi: batere hik deusik arriskatu gabe, nik eginen diat afera!»

Laguna ere, bertzeak egitekotz, berak batere arriskatu gabe, prest zen, hala hala.

Sartzen dire, beraz, gau hartan, establian, eta erraten dio: «Hi, astoa hartu'ta, goanen haiz holako ostaturat, holako lekurat, eta ni egonen nauk hemen, astoaren tokian, biluz gorritu'ta astoaren kaprestuak eman'ta eta jakinen diat nau-siari zer erran biar goizean.»

Erran bezala egin zuten.

Hura partitu zen bere astoarekin.

Nausia, alainanba, goizean argitu zenean, etorri zen bere kabala ederraren ikusterat; eta atea ideki'ta, ikusi zuenean gizon bat han biluz gorritu'ta, gibelat egin zuen, harritu'ta. Erran zion: «Nausi ona, nausi ona, zato hunat aintzina, etzaitela izi... Zuk atzo erosi duzun kabala eder hura naiz ni hemen. Bekatoros handi bat nitzen eta gau huntan finit dut nere bekaturen penitentzia. Ikusten duzun plantan naiz hemen! Othoi, arropa tchar batzuez beztitzen baninduzu.» Nausia urrikaltzen da eta beztitzen du.

LEYENDAS LABURDINAS

HISTORIETA DE LOS DOS LADRONES

Después de haber terminado su tiempo de prisión volvían a su casa dos jóvenes.

El dueño de Oihanburu compró en el mercado un hermoso burro: «Oye tú, el dueño de Oihanburu ha comprado un hermoso burro, se lo tenemos que robar la próxima noche!»—«Que, ahora que sales de la cárcel, quisieras volver de nuevo?...»—«No te asustes; sin que tú arriesgues nada yo haré el negocio!...».

El compañero estaba dispuesto a que los demás hiciesen el trabajo, sin que él arriesgase nada, así, así.

Penetran, pues, aquella noche en el establo y le dice: «Tú cogerás el burro y lo llevarás a tal posada, a tal sitio, y yo me quedaré aquí, en lugar del burro, desnudo y con los cabestros del burro, y ya sabré qué decir al dueño mañana por la mañana».

Así como lo dijeron lo hicieron:

El marchó con su burro.

Sin embargo, cuando amaneció, el dueño vino a ver su hermosa caballería. Y cuando, después de abierta la puerta, vió un hombre desnudo, retrocedió aturdido. Le dijo: «Mi buen amo, pase V. adelante, no se asuste... Yo soy el hermoso (burro) que ayer compró V. Era un gran pecador y esta noche he terminado la penitencia de mis pecados... En el estado en que me vé V. estoy aquí!—Por favor, si me vistiese V. con algunas malas ropas». El amo se compadece y lo viste.

A continuación le pide: «Si me diese usted un poco de comida... estoy hambriento!».

Galde egiten dio, gero. «Ematen baninduzu jaterat pichka bat... goseak nago!...»

Gosaltzerat ematen dio.

Gero, erraten dio: «Nausi ona, gizona zein triste den, sakelan sosik gabe, nihorat ezin kurri».

Ematen dio bortz liberako bat, urrikaldu'ta.

Badoa bere lagunaren ganat, ederki gosaldúa eta beztitua eta bortz libera sakelan. Erraten dio nola pasatu den ichtorioa; eta handik laster, saltzen diote beren kabala makiñun bati, ez kario.

Berak, partitzen dire beren etchetarat, bideko gastu sariekin.

Handik auzo herrian izaki merkatua eta, badoa Oyanburuko nausia, zerbeit kabala erosi behar duela.

Harat goan eta, ikusten du han bere kabala hura; alde baterat begira, bertze alderat begira, eta iduritzen harek erosi asto ber bera dela. Begira gibeletik, begira saetsetik, eta makiñunak lorietan, hari saldu behar ziotela...

Azkenean, badoa beharri chilorat, astoari, gure Oyanburuko nausia; eta erraten dio: «Ai, adichkidea, adichkidea, bekatoros handia zinela... Ez nauzu berritz trompatuko, ez... Nahiago dut mando tchar bat erosi, zu baino!».

Oyanburuko nausia ongi bizi bazen, ongi hil zen! Ederki arrimatu zuten bi ohoinek!

(Manech Lamotheek errana. Saran. Lehetchipian. Otsailaren 18 an. 1934).

KAMPAÑAR BATEN ICHTORIOA

Behin goan zen kampañar gizon bat Parisat, bere begiz ikusi behar zituela hango gauzak.

Bazagon deputatuak biltzen diren ganbara aintzinean, kampotik oren handi bat baita, hari begira. Deputatuak heldu zien, beren liburu eta paper, larruzko zaku batean, beso azpian emanak; bazoazin barne hartarat.

Oharturik gizon hari, dudarik gabe kampañar zozo zembeit zela hura, batek erran zion: «Horri begira zaude, adichkidea?... Hori, aize errota da!...»—«Ba, ez naiz harritzen orduan, horrembertze asto ikusten badut beren zakua galtzarean etortzen hunat».

Gero, goan zen handik gure kampañarra; eta bankier baten etchean sartu zen, ikusi behar zuela han ere zer zen.

Le hace desayunar.

Después le dice: «Buen amo, qué triste está el hombre sin dinero en el bolsillo, no puede ir a ningún lado» Compadecido le da una moneda de cinco francos.

Se marcha donde su compañero, bien almorzado, bien vestido y con cinco francos en el bolsillo. Le cuenta cómo ha ocurrido la cosa y al poco tiempo venden el burro a un tratante, no muy caro.

Se marchan, pues, a sus casas, con lo necesario para los gastos de viaje.

Habiendo un mercado en el pueblo vecino, marcha el amo de Oihanburua con intención de comprar otro ganado.

Una vez llegado allí, ve su mismo burro, mirando a un lado y mirando a otro, se le figura que es el mismo burro que había comprado. Le mira por atrás, le mira de costado y el tratante está en la gloria pensando que se lo va a vender.

Al fin, el amo de Oihanburua va donde el burro y le dice al oído: «Ah, amigo, amigo, eras un gran pecador! Pronto has caído de nuevo en el pecado!! No me engañarás de nuevo!! Prefiero comprar un mal mulo que tú!»

Si bien vivió el amo de Oihanburua, bien murió! Bien lo arreglaron los dos ladrones!

Contado por Manech Lamothe en Lehetchipia (Sara), el 19 de Febrero de 1934.

HISTORIETA DE UN CAMPESINO

Una vez fué un campesino a París, queriendo ver por sus propios ojos las cosas de allí!

Estaba delante de la Cámara de diputados, mirando a un gran reloj que hay por fuera. Llegaban los diputados con sus libros y papeles metidos en una cartera que llevaban bajo el brazo e iban entrando al interior.

Apercibiendo aquel hombre que, sin duda, era un campesino, le dijo uno: «Está mirando eso amigo?... Eso es un molino de viento!...» «Sí... pues no me extraña entonces el ver aquí tanto burro con sus sacos al costado...!!»

Después, se marchó de allí nuestro campesino, y entró en casa de un banquero queriendo ver también lo que allí había.

Salutatzen du bankiera eta galde egiten dio: «Zer saltzen duzue, hemen?...»—«Hemen, asto buruak saltzen ditugu». Harek errepusta: «Ba eta saltzen izan behar duzue aunitz, ezen eta, ez dut bat berzerik ikusten hemen». (Bankiera bakarrik baitzen). Ederki tapatu zuen.

Ez bide zen fikaren azken umea, gure kampañarra!!

(Manech Lamotheek errana. Otsailaren 18 an. 1934).

LARRAMETEN ICHTORIOA

Munduan asko den bezala, Larramet ikazkina zen. Egund batez, goana zen karrikarat, bere ikatza saltzerat, bere astoarekin.

Saldu zuenean ikatza, sartu zen ostatuan eta bereala atakatu zuen gizon batek, jokoan hari behar zutela.

Jokoan aitu zen eta galdu zuen bere zakuen saria, debruarekin baitzuen bere egitekoa.

Bazoan gure gizona tristerik etcherat, bere zaku ikatzen saria galdua eta bere familiaren bizitzekorik ez!

Ur baten hegian pasatzean, bi gizon suertatu zitzaizkon gure Jaincoa eta Jondoni Petri zien: «Pasatuko gaituk, ur huntan?... Emanen daoiau nahi dukan saria...».

Pasatu zituen biak, bere astoaren gainean, aldizka. Galde egin zioten: «Zer nai duk, orai, sari...» Bere galduak min baitzion, erran zion: «Nik nahi dudana gizona, nere zakuan sar!!»

Gero, goan zen bere ostaturat. Kausitu zuen bere debrua, han; erran zion: «Nere zakuan, sar hadi!» Jainkoaren manua zuenaz geroz, sartu behar, nahi hala ez!

Sartu zen haren zakuan, debrua; eman zuen bere astoaren gainean, eta arotch batean pasatzean, jautsi zuen zakuak eta eman zuen arotcharen ingudiaren gainean.

Erran zioten: «Emotzute mailu kaskako batzuek; karga hori gogorchoa baita, astoak minartzen dik».

Hasten dire arotchak kiski'ta kaska; eta bertzeak, barnetik: «Ai, ai, ai!!»—«Joazue, jo!!»—«Ai, ai, ai,... bizirik utz nezazue, othoi, othoi!!...»—«Ekarrak bada zaku hunen bethe urre!!...»

Debruak eman zion, bizia uztekotan, zaku bat urre.

Gure Larramet goan zen etcherat, lorietan, zaku bat urrearekin.

Saluda al banquero y le pregunta: «Qué venden ustedes aquí?...» Y le responde éste: «Aquí vendemos cabezas de burro».—«Sí, y deben Vds. vender muchas, porque aquí no veo más que una...» (No estaba más que el banquero). Le contestó muy bien.

No sería nuestro campesino, la última cría de la pizarra!

(Contado por Manech Lamothe, el 18 de Febrero de 1934).

LA HISTORIETA DE LARRAMET

Como hay muchos en el mundo Larramet era carbonero. Una vez fué al pueblo (a la calle) a vender su carbón con su burro.

Cuando vendió su carbón, entró en la posada y enseguida le atacó un hombre para que jugasen.

Jugó y perdió el importe de los sacos porque tenía que habérselas con el diablo.

Iba nuestro hombre triste a casa habiendo perdido el importe de sus sacos de carbón y sin tener con qué hacer vivir a su familia.

Al pasar por la orilla de un río, se encontró con dos hombres; eran Nuestro Señor y San Pedro: «Nos harás pasar este río?... Te daremos el pago que quieras...»

Los pasó a los dos sobre su burro, a veces. Le preguntaron: «Qué quieres ahora como pago?...»—«Poder meter en mi saco el hombre que yo quiera!!»

Después se fué a su posada. Encontró a su diablo y le dijo: «Métete en mi saco!» Como era un mandato de Dios tuvo que entrar, quieras que no!

Se metió en su saco el diablo; lo puso encima de su burro y al pasar delante de un herrero, lo bajó del saco y lo puso encima del yunque.

El le dijo: «Dele Vd. algunos martillazos; como esta carga es un poco dura le hace daño al burro».

Empieza el herrero «kiski y kaska» y el otro decía del interior: «Ay, ay, ay». «Pegue Vd., pegue!!»—«Ay, ay, ay,... déjenme Vds. con vida, les ruego!!...»—«Danos pues este saco lleno de oro!!...»

Por salvarle la vida, el diablo le dió un saco de oro. Nuestro Larramet se marchó contento a casa con un saco de oro.

Noizpeit, gure Larramet, bere familia aise hazi eta, hiltzeko mementorat etorri zen.

Hil zenean, goan zen zeruko atetarat. Jondoni Petrik galde egin zion: «Nor da hemen?»—«Larramet...»—«Galde egin bahu hil ondokotz zerua, orai hemen izanen hitzen!...»

Goan zen Purgatorietarat: «Nortzen han?...» «Larramet!!»—«Ez duk hietzat lekuri hemen».

Goan zen ifernuko atetarat: «Nor duk hemen?...»—«Larramet!!»—«Oha hemendik, ez duk hietzat lekuri hemen!», erran zion bereala bere lehengo debu zahar harek.

Berritz itzuli zen zeruko atetarat; erran zion Jondoni Petriri: «Nere zakuan sar!...»

Geroztik han dago Larramet bere zakua ren barnean... Bethi, zeruan da!...

(Manech Lamothe k errana. Otsailaren 18 an.º 1934).

AROTCH BATEN MUTILAREN ICHTORIOA

Behin bazituen arotch batek hiru mutil. Batto tontochkoa zuen, lanaren hartze tcharrekoa.

Egun batez, nausiak igortzen du etche baterat, sarraile baten pausatzerat. Badoa itzeak ahantzirik.

Harat goan eta, ohartzen da, itzeak eskas dituela, sarrailearen pausatzeko, eta kechatu'ta, erraten du: «Nai nuke debu bat heldu balitzait aintzinerat...» «Zank», heldu zaio memento berean: «Zer nahi uhen?...» «To, sarraile hunen pausatzerat, nausiak igorri naik; itzeak ahantzi zaizkit, arotch-tegian, eta, orai, bila goaten banauk, nere mutil lagunek zer nahi irri eginen naitek!...»—«Ba, hori arimatuko diat, nik; sarraile hori aise pausatuko diat, nik, batere itzerik gabe, nahi baduk hitz eman gauz bat: sei ilabethe atchikiko dukala orai soinean dukan atorra!... Atchikitzen ez baduk, hire arima neretzat, eta, atchikitzen baduk, izanen dituk galde egiten ditukan guziak...»—«Baietz, atchikiko zuela».

Antolatu zien biak. Hartzen du sarraile debuak, eta pausatzen du atian «krak» batere itzerik gabe.

Badoa gure mutila etcherat.

Ikusi dutenekotz, hasten zaizkote irriz eta trufaka:

Después de haber criado su familia, le llegó alguna vez a nuestro Larramet la hora de morir.

Cuando murió se fué a la puerta del Cielo. San Pedro le preguntó: «Quién esta aquí?»—«Larramet!...»—«Si hubieses pedido para después de tu muerte, el Cielo, ahora podrías estar aquí!...».

Se fué al Purgatorio: «Quién está ahí?»—«Larramet!...»—«Aquí no hay sitio para tí».

Se fué a la puerta del infierno: «Quién está aquí?»—«Larramet!!»—«Vete de aquí, no hay sitio para tí», le dijo enseguida aquel viejo diablo de antes.

Volvió de nuevo a las puertas del Cielo y le dijo a San Pedro: «Métete en mi saco!...»

Desde entonces está en el Cielo Larramet dentro de su saco... Siempre está en el Cielo!...

(Contado por Manech Lamothe, el 18 de Febrero de 1934).

HISTORIETA DEL CRIADO DEL HERRERO

Tenía una vez un herrero, tres criados. Tenía uno un poco tonto, mal trabajador.

Un día, el amo le mandó a una casa a colocar una cerraja. Se marcha habiendo olvidado los clavos.

Cuando llegó, se apercibió que le faltaban los clavos para colocar la cerraja e incomodado dijo: «Quisiera que se me presentase un diablo!»—«Zank», se le presenta en el mismo momento: «A ver qué quería?...»—«Mira, el amo me ha enviado para colocar esta cerraja; he olvidado los clavos en la herrería, y si ahora voy a buscarlos, mis compañeros se reirán de mí!...»—«Eso ya lo arreglaré yo; fácilmente colocaré esa cerraja si quieres prometerme una cosa: si guardas durante seis meses la camisa que tienes ahora encima!! Si no la conservas, tu alma será para mí, y, de lo contrario, tendrás todo lo que pidas...» Le prometió que la guardaría.

Se entendieron los dos. Coje la cerraja el diablo y la coloca en la puerta, «krak», sin ningún clavo.

Se marcha nuestro criado a casa. En cuanto lo ven empiezan a reirse y a burlarse de él: «A ver si venía a por los clavos?...»—«No, yo pongo la cerraja sin clavos!!»

«Eian itze ketarat heldu den?...»—«Ez, nik itzerik gabe, ematen diat sarraila!...»

Nausiak erraten dio: «Oha, oha, parti hadi, erematzik itzeak!»—«Eman dut sarraila itzerik gabe, nik, nausia!»

Azkenean nausia bera goan zen ikusterat eta, emana, sarraila! Alde batetik tira, bertzetik tira, sarraila ez mugitzen!

Handik goiti, lana mana nausiak hiru mutileri eta «In nomine Patri...», bereala egina, harek, bere lana. Nausiak ezagutu zuen horrek zerbeit podore bazuela. Egiten du nausiak pario bat saildu egile batekin, zeinek gauza ederra-goak egin. Zein egunetako agertzeko egin zuten, amabortz egunen buruko behar zituztela plazarat agertu beren gauzak. Saildu egileak, zer nahi potreta eder paratuak zituen egun hartako, plazan, iduri biziak.

Nausiak erraten dio mutilari: «Agertzeko eguna etorria duk eta ez haiz oraino deuseri hasten. Aimbertzeko diru badiat nik jokatu!...»—«Ez kecha, ez, nausia, eginen dut aise!»—«Ba, eginen duk... zera!... Niri diru ederra galarazi ba, segurik!...»

Hartzen du mutilak zoko batetik zaldi ferra burdin zahar bat: «Ori, nausia, nik huntarik egin behar dut parioa irabaztekoa!!»

Ematen du suan ferra hura eta bertze mutileri joarazten diote.

Hartarik emendatuz, emendatuz, egiten du bola handi bat. Bola hura egin zuen bere atearekin eta bere sarrailarekin. Partitzen da bere hura bizkarrean.

Ikusten dutenean bola harrekin arribatzen han, plazan, jende guzia irriz asi zitzaion: «Zer, hik bola horrekin irabazi behar duk parioa?».

Saildu egilearen saildu guziak han zagozin, iduri biziak, eta denak heki begira.

Mutilak erraten du: «Bon, orai da tenorea!».

Bere bola hartu'ta, idekitzen du atea, eta ateratzen dire haren barnetik, gizon ttiki ttiki batzuek galtza gorriak soinean, beren atabala joz «parrapattan, parrapattan», dantzân!

Jende guzia heki begira, choratua. Jujeak han baitzien, bereala deklaratu zuten: «Bertzeak bizi iduri zutela, bainan harenak biziak zirela eta parioa irabazi zuela aise!...».

Sarrarazten ditu bere galtcha gorri ttikiak bere bola haren barnerat; eta bere bola hartu'ta bizkarrean partitzen da etcherat, bere nausia ongi kontent utzirik, bere parioa irabazirik.

El amo le dice: «Vete, vete, márchate y lleva los clavos! » — «Ya he puesto yo la cerraja sin clavos, amo...»

Al fin fué el mismo amo a ver y encontró la cerraja puesta! La sacudió por un lado y por otro y la cerraja no se movía!

De allí en adelante, el amo mandaba el trabajo al criado y «In nomine Patri...», se encontraba inmediatamente terminado. El amo conoció que tenía algún poder especial. Hizo el amo una apuesta con un imaginero, quién de los dos haría cosas más hermosas y convinieron que sería a los quince días cuando expondrían en la plaza sus objetos. El imaginero para dicho día expuso en la plaza muchos hermosos retratos que parecían tener vida.

El amo le dice al criado: «Ha llegado el día de hacernos ver y todavía no has empezado nada. Yo que tengo tanto dinero apostado!...» — «No se apure, amo, yo lo haré fácilmente! !...» — «Sí, qué harás?... con seguridad me harás perder buenos dineros!...»

Coge el criado una vieja herradura en un rincón: «Mire usted, amo, con esto haré yo, lo que ha de ganar la apuesta! ! » Pone la herradura en el fuego y la hace martillar por los otros criados.

De ella, aumentándola, aumentándola, hace una bola grande. Aquella bola la hizo con su puerta y su cerradura. Se marcha con lo suyo al hombro.

Cuando le vieron llegar con aquella bola a la plaza, toda la gente se le echó a reir: «Qué, tú con esa bola tienes que ganar la apuesta? ».

Todos los santos del imaginero estaban allí, parecían vivientes y todos mirándolos.

Dice el criado: «Bueno, ahora es el momento! ».

Coge su bola, abre la puerta y salen de su interior unos hombres pequeñitos con calzas rojas, redoblando sus tambores «parrapattán, parrapattán», y bailando!

Toda la gente se quedó maravillada mirándolos. Como los jueces estaban allí, declararon: «Que los otros parecían vivos, pero que los suyos estaban vivos y que fácilmente había ganado la apuesta! ».

Hizo entrar sus pequeños calza-rojos dentro de aquella bola y habiéndola puesto al hombro se fué a casa, dejando a su amo bien contento por haber ganado la apuesta.

Durante seis meses guardó su camisa puesta; cuando

Sei ilabetez atchiki zuen bere atorra soinean, elizarat edo hola goan behar zuenean, bertze bat jaunzten zuen gaine-tik; bainan, hura etzuen behinere khentzen eta hola nahi zuena ardiesten zuen, eta bere arima etzuen galdu.

Ongi bizi bazen, ongi hil zen!

(Manech Lamotheek errana. Saran. Lehetchipian. Otsaila-ren 18 an. 1934).

PIARRRES AMPUIN ICHTORIOA

Behin bazen, herri batean, Piarres Ampu erraten zioten gizon bat, ezkila joile bat. Jaun erretorak nahi zuen esposa azi, ematen ziozkan posicione onak; erraten zion: «Ez, Jaun erretora, ez naiz ni esposatuko, izitzea zer den ikasi arte. Ez naiz egundaino izitu eta izitzea zer den nahi nuke jakin!».

Egun hartan baitzen gizon bat enterratua, Piarres Ampuin ichilik, aterarazi zuen Jaun erretorak gizon hura zilotik. Emanarazi zuen harek ezkila jotzerat goan behar zuen tokiko atean. Heldu da Piarres Ampu argi ezkila jotzerat, argitu gabe: «Agur, adichkidea; Jainkoak dizula egun on!» . Ber-tzeak, errepustik ez... Bi aldiz segidan erran zion. Hiruga-rreanean, berritz erran eta, errepustik ez; hartu'ta, bota zuen «braa» leiotik kanporat.

Jaun erretora han baitzagon guardian, hil harekin jo zuen bizkarrean eta goan zen jaun erretora zalu zalua etche-rat. Erran zion gero: «Egun, izitu haiz, ahatik, Piarres!» —«Ni, batere izitu: etzuen errepustik ematen eta leiotik bota dut, galtz ipurditik hartu'ta». —«Ez dik minartu ez, harek; hura hila zuan... Nik harek baino gehiago egin diat, bizkarrean jo bainauk harekin. Hi iziarazteko, emanrazia nian, atzo enterraturikako gizona, zilotik ateratu'ta...» —«Ez naiz ba, Jaun erretora, batere izitu. Ez dakit zer den izi-tzea, nik!» . Orduan erran zion Piarres Ampuk: «Ba, mun-duz mundu goan behar dut, izitzea zer den jakiteko kurritu behar dut nik». —«Bon, goan behar balinbaduk, oha!» . Eman zion soka bezalako bat, zerbeit podore bazuena, bichtan da eta erran zion: «To atakatzen bahaute, pasa zotek hau le-potik «krak»; utziko haute, ba, zalu!» . Hala suertatzen bazen bidean, pasatzen zioten soka hura «krak», eta goaten zen aintzina, batere beldurrik gabe, batere izitu gabe. Handik suertatu zen hirichka batera goatea; galde egin zuen gau

tenía que ir a la iglesia, vestía otra por encima, pero no quitaba nunca aquella y así conseguía lo que quería y no perdió su alma.

Si bien vivió, bien murió!

(Contado por Manech Lamothe en Lehetchipia de Sara, el 18 de Febrero de 1934.)

HISTORIETA DE PIARRRES AMPU

Había una vez en un pueblo, un hombre a quien le llamaban Piarres Ampu, era un campanero. El Sr. Párroco lo quería casar, le daba buena posición; le decía (P. Ampu): «No, Sr. Párroco. Yo no me casaré, hasta que aprenda lo que es el miedo. No me he asustado nunca y quisiera saber lo que es el asustarse!».

Como aquel día había un hombre enterrado, a escondidas de Piarres Ampu, el Sr. Párroco hizo sacar aquel hombre de la fosa. Lo hizo poner a la puerta del sitio donde tenía que tocar la campana. Viene Piarres Ampu a tocar el alba antes de amanecer: «Hola!, amigo, buenos días os dé Dios!» . El otro no le contesta. Dos veces seguidas se lo dijo. A la tercera, después de decirle nuevamente, no tuvo contestación; lo cogió y «braa» lo echó a fuera por la ventana.

Como el Sr. Párroco estaba allí al atisbo, con aquel muerto le pegó en la espalda y se fué, el Sr. Párroco, de prisa a casa. Después le dijo: «Hoy te has asustado ¡Piarres!»—«Yo no me he asustado nada, no me contestaba y lo he echado por la ventana cogiéndolo por el trasero de su pantalón».—«No se ha hecho mal, no, aquel. Estaba muerto... Yo he tomado más que él, porque me has pegado con él en la espalda. Para asustarte a tí, había hecho poner el hombre enterrado ayer, después de sacarlo del agujero...»—«Pues no me he asustado nada, Sr. Párroco! No sé lo que es asustarse yo!» . Entonces le dijo Piarres Ampu: «Sí, tengo que ir por el mundo, para saber lo que es el asustarse, tengo que correr».—«Bueno, si tienes que marcharte, vetel!» . Le dió algo así como una cuerda, que, sin duda, tenía cierto poder, y le dijo: «Tómala,

hartako aloimendua. Erran zioten: «Ba, hortche bada erregearen etche bat; han aloitzen dituzte etortzen diren estranjerak; bainan ez dut egundaino ikusi biaramunean, bizirik, han aloitu denik». Galde egin zuen Piarresek han aloitzea eta erran zioten baietz, izanen zuela jan, edana, auserki. Sartu zen han eta su eder bat eginik, zikiro azpi

bat eman zuen erretzen suan, gerrenean. Boz batek erran zion chiminetik: «Eroriko nauk?».—«Eror hadi nahi baduk, bainan ez nere zikiro azpiaren gainean». Bi aldiz erran zion boz berak: «Etorriko nauk! ».—«Ator nahi baduk, bainan ez nere zikiro izterraren gainerat». Irugarren aldian, erori zitzaion bola bat; hartu'ta bota zuen, supazterretik, gibealeko alderat. Handik begiratzen du, eta ikusten du suko brasa bezein gorriko gizon bat gaitza muntatu zitzaiola gibelean. Atakatu zuen; erran zion bereala: «Jokotan hari behar diau». —«Hariko gaituk nahi baduk, bainan nik zikiro azpi hau jan eta». Bakerik ez ematen eta pasatu zion soka delako hura bizkarretik debruari: «Ai, ai, ai, othoi utz nezak, othoi utz nezak, emanen daoiat nahi bezenbat urrhe...». Debrua izanik ere, erretzen zuen soka horrek, eta etzauken! Azkenean, urrean truk, utzi zuen, bentzutuche'ta, eta hartu'ta, itzuli-purdika, eskaleeretan behiti, bota zuen. Ikusten du klerboaretik itzal bat. «Traka, traka» upatzen da goiti teilaturat, ustez eta bere debrua zuen berritz han. Erregek igorri zuen soldadu beltz bat, ikusteko teiletarik, zer pasatzen othe zen han. Hartu'ta, galtz'ipurditik, bota zuen hura ere teilatutik beiti, batere izitu gabe: etzakien zer zen izitzea!

Handik argitu zuenean, heldu dire ikusterat erregearen etchetik eta atchematen dute gure Piarres han, batere izitu gabea; erregek galde egiten du bere ganat, jakin behar duela zer pasatzen den etche hartan. Piarresek kontatzen dio zer gertatu den eta nola debrua etorri zaion eta bota duen bentzutuchea, ainitz urretan sari, nola utzi duen bizirik. Erraten dio: «Ez dakit zer den izitzea, ez naiz orai ere batere izitu».

Erregek nahi zuen bere alabarekin esposarazi bainan bertzeak, ezetz: izitzea zer zen jakin arte, etzela esposatuko, etzela egundaino izitu!

Erregek bazabilan Piarres bere korte guziarekin, alde bat ikus, bertzea ikus, bere etche guzia irakusten. Azkenean, ganbara batetik bertzerat goan eta, ideki zion kutcha bat. Handik uso bat ateratzen da «kla, kla, kla, kla, kla!». Eta Piarresek izitu'ta, egiten du: «Ui! !...».

si te atacan, pásales esto por el cuello «krak», ya te soltarán pronto! ».

Si así le ocurría en el camino, les pasaba aquella cuerda «krak», y se iba adelante sin nada de miedo, sin asustarse nada.

Así le sucedió de ir a una pequeña ciudad, pidió alojamiento para aquella noche. Le dijeron: «Sí, ahí hay una casa del rey; allí alojan a los extranjeros que vienen; pero no he visto jamás al día siguiente, vivo, al que allí se ha alojado. Pidió Piarres alojamiento y le dijeron que sí, que tendría comida y bebida abundante. Entró y después de hacer un buen fuego, puso a asar una hermosa pierna de carnero en el asador. Una voz le dijo de la chimenea: «Me caeré?»—«Cáete si quieres, pero no encima de mi pierna de carnero». Dos veces le dijo la misma voz: «Vendré?»—«Ven, si quieres, pero no encima de mi pierna de carnero». A la tercera vez se le cayó una bola; la cogió y la tiró de al lado del fuego hacia atrás. Mira hacia allí y vé que se le había plantado detrás un hombre tan rojo como una brasa del fuego. Este le atacó y le dijo enseguida: «Tenemos que jugar».—«Jugaremos, si quieres, pero cuando yo haya comido esta pierna de carnero». (Como) No le dejaba en paz, le pasó aquella cuerda por la espalda al diablo: «Ai, ai, ai, por favor, déjame, por favor, déjame, te daré tanto oro como quieras...». Aún siendo diablo le quemaba aquella sogá y no podía estar. Al último, a cambio del oro, lo dejó, bastante derrotado, y después de cogerlo lo echó a volteretas por las escaleras abajo. Vé de la claraboya una sombra. «Traka, traka», sube arriba al tejado creyendo que tenía su diablo otra vez allí. El rey había mandado un soldado negro, para mirar por el tejado, para ver lo que pasaba allí. Lo cogió por el trasero del pantalón, y aquél también lo echó del tejado abajo, sin asustarse nada; no sabía lo que era el asustarse!

Cuando amaneció, vienen a ver de casa del rey y encuentran allí a nuestro Piarres sin haberse asustado nada; el rey lo llamó a su lado, porque quería saber lo que pasaba en aquella casa.

Piarres le cuenta lo que ha pasado y cómo el diablo le ha venido y lo ha echado bastante derrotado, cómo a cambio de mucho oro lo ha dejado en vida. Le dice: «No sé lo que es asustarse, ahora tampoco no me he asustado nada».

Horra azkenean zerk izitu beharra zen! Orduan jakin zuen zer zen izitzea, lehenbiziko aldikotz. Esposatu zen beraz erregearen alabarekin; erregearen kortean paratu zen eta ongi bizi bazien, ongi hil zien.

Manech Lamotheek errana, 74 urthetan. Otsailaren 11 an. Bere aitarekin ikasia eta haren aitak bere aitarekin.

HIRU TEIL'EGINEN ICHTORIOA

Beren uda partea eginik, heldu zien hiru teil egin etcherat, bia españolak eta batto frantsesa. Egun baten bidea egin zutenean, aloitu zien ostatu batean arratsean. Galde egin zuten eian bazuten jatekorik: «Ogia eta arnoa badugu auserki, bainan ez dugu chardin bat beizik jakirik». — «Hiruentsat gutichko diau hori... Horren gainean egirik handiena pentsatzen duenak, janen dik hoi... Jan dezagun ogia'ta arnoa!!». Ase zien ongi, ogia jan eta arnoa edan. Española batek lehenik errraten du: «Chardin hau, lehen'ta bizikorik, sortu egin zuan!». Bertze españolak: «Bigarrenekorik, hil egin zuan!». — «Ba muttila, egia handiak dituk hoik. Zer erranen dik Frantsesak hori baino egi handiagorik?...». Frantsek: «Bai, gure herrian hilez geroz, enterratu egiten tiztek...» Eta chardina hartu'ta, «klaka, klaka», jaten du: «Hori duk, hori, egia handia...», bertzek: «Hilez geroz, enterratu egiten ditiztek».

Gau hura pasatu'ta, biaramunean berritz partitu zien eta bertze egun baten bidea egin'ta, arratsean, arribatu zien ostatu baterat. Galde egin zuten bazuten jatekorik: «Ba, ogia ta arnoa, auserki, bainan eper bat zutela jakia bakarrik». — «Hori, gutichko diau hiruentsat... Ametsik handiena egiten duenak helduden gauean, hori janen dik biar goizean. Orai, jan dezagun ogia'ta arnoa».

Badoazi hiruak ogerat; hiruak oge berean zien: Frantse-

El rey lo quería casar con su hija, pero el otro, que no: hasta que supiese lo que era asustarse que no se casaría, que no se había asustado nunca!

El rey llevaba a Piarres con toda su corte, viendo un lado, viendo otro, enseñándole toda su casa. Al último, yendo de un cuarto a otro, le abrió una «kutxa». De allí sale una paloma «kla, kla, kla, kla, kla!». Y Piarres, asustándose, hace «Ui...».

He aquí, al fin, lo que le tenía que asustar! Entonces supo, por primera vez, lo que era asustarse. Se casó, pues, con la hija del rey; se instaló en la corte del rey y si vivieron bien, murieron bien.

(Contado por Manech Lamothe, a los 74 años, el 11 de Febrero. Lo aprendió de su padre y éste del suyo).

HISTORIA DE LOS TRES TEJEROS

Después de concluir su temporada de verano volvían a casa tres tejeros, dos españoles y uno francés.

Después de un día de viaje, se alojaron en una posada a la noche. Preguntaron si tenían comida: «Tenemos pan y vino abundantes, pero no tenemos más que una sardina como ración».—«Para los tres muy poco tenemos eso... el que piense la mayor verdad sobre esto, la comerá!... Comamos el pan y el vino». Se llenaron bien comiendo pan y bebiendo vino. Un español dice: «Esta sardina, antes de vivir, nació!». El otro español: «Seguramente, se murió!».—«Sí, muchacho, grandes verdades son esas... qué verdad más grande que esa podrá decir el francés?». El francés: «Sí, en nuestro pueblo en cuanto se mueren los entierran...». Y cogiendo la sardina «klaka, klaka», la come. «Es una gran verdad»... los otros: «Después de muertos los entierran».

Después de pasar aquella noche, al día siguiente marcharon y después de hacer otro día de viaje llegaron a una posada. Preguntaron si tenían comida: «Sí, pan y vino abundantes, pero solamente una perdiz como ración».—«Para los tres muy poco tenemos eso... el que haga el mayor sueño la noche que viene, eso (la perdiz), lo comerá mañana por la mañana. Ahora comamos el pan y el vino».

sa punttako aldean eta bi españolak chokoan. Eperra presaturik, berenkin eremana zuten oge kutcheta gainerat. Lokartzen dire, lo zurrunkan, bi españolak; bertzea, espres, erne zagon. Ongi lokartu direnean, ogetik jeiki'ta pulliki, pulliki, eperra jaten du, echurrez bertze guzia, eta badoa bererritz ogerat, lo egiterat hura ere.

Goizean atzarrri direnean, bi españolak hasten dire bat bertzeari: «Aizak, mutil, zer amets egin duk?...».—«Nik, goiti, goiti, joan eta, zerua jo diat, buruz, ametsetarik...».—«Nik ere hori ber bera egin diat... Biek jan beharko diau eperra... Frantsesak ez dik hori baino handiagoa egin...».

Frantsesa alegia lo zagon... Erraten diote: «Atzar hadi, Frantses, zer amets egin duk?...».—«Eta, zuek, zer amets egin duzue?...».—«To, goiti, goiti, goiti joan eta zerua jo diat, buruz, nik!...». Bertze españolak: «Nik ere hori bera egin diat... Hik zer egin duk bada, Frantses, hori baino handiagorik, zerua jo baino handiagorik?».—«Erranen darotzuet ba, nik, zer egin dudan!... Ametsetarik ikusi zaituztet goiti, goiti, goiti zoaztela... eta, etzinetela gehiago etorriko... jan egin diat eperra!!!...».—«Ez ahal duk bada hala egin?...». Jeikitzen da, branian, española: «Etziak hemen eperra, etziak hemen hezurak bertzerik, granorik ere...».

Partitu zien handik, eta bertze egun baten bidea egin zuten, bethi oinez, ez baitzen orduan oraiko trein eta komoditaterik. Arratsean, arribatu zien ostatu baterat. Galde egin zuten eian bazen jatekorik. Han bazen denetarik auserki. Bi españolak beren herritik urbil baitzien han, frantsesa goan beharra zen biaramun goizean, lehenik, bakarrik. Ogerat goan zienean bethi hiruak oge berean baitzien, lo aldi bat egina ordukotz, bat hasi zen: «Mutila, nik jeiki behar nitek... nere egitekoak egin behar nitizkek...».—«Ba, orai, norat goanen haiz, denak ogean dituk eta toki arrotzean, zer erran behar ditek... norat jeikitzen garela?...», erran zion Frantsek. Nola españolek baitzituzten chapel kasko luze batzuek, frantsesak erraten dio: «Aski duk hire chapelan egitea; biar goizean hustuko duk ichil ichila, eta urean pasatu'ta ederki du' hire chapel!». Hala egiten du: «Arrazoina duk mutila». Hek ogean utzi'ta, partitzen da Frantsesa biaramun goizean. Erraten dio etcheko andriari partitzean: «Etcheko'andria, gero kasu emazu, mutil hoitaik bat zerbeiti ohartu da ganbaran: zerbeit ebatsi du... kasu emozu...».

Españolak jeiki eta badoazi, batek alainanba, bere chapel a besa azpian gorderik. Etcheko'andria ondotik: «Zer duzu

Se marchan los tres a la cama, los tres estaban en la misma. El francés en el borde y los dos españoles en el rincón. Habían llevado con ellos la perdiz condimentada, y la tenían encima de la mesilla de noche. Se duermen roncando los dos españoles, el otro, intencionadamente estaba despierto. Cuando se durmieron bien, se levanta de la cama y come la perdiz, no dejando más que los huesos, y se va otra vez a la cama, a dormir él también.

A la mañana, cuando se despiertan, los dos españoles empiezan el uno al otro: «Oye, muchacho, qué sueño has hecho?...».—«Yo he subido, he subido y he pegado el cielo con la cabeza, en sueños...».—«Yo, también, eso mismo he hecho (soñado)... los dos tendremos que comer la perdiz... el francés no ha hecho mayor que ese...».

El francés hacía como que dormía... y le dicen: «Despiértate, francés, qué sueño has hecho?...».—«Y vosotros qué habéis soñado?...».—«Pues yo he subido, he subido y he pegado el cielo con la cabeza!...». El otro español: «Yo también eso mismo he soñado... y tú qué has hecho, francés, mayor que eso, mayor que pegar el cielo?...». «Ya os diré sí, lo que he soñado!... en sueños os he visto que ibais arriba, arriba... y, pensando que no volveríais más he comido la perdiz!!!...».—«No habrás hecho eso?...» Se levanta el español: «Aquí no hay perdiz, aquí no hay más que los huesos, no queda nada...».

Se marcharon de allí haciendo otro día de camino, siempre a pié, pues no había entonces los trenes y comodidades de ahora. A la noche llegaron a una posada. Preguntaron si había comida. Allí había de todo abundante. Como los españoles estaban cerca de su pueblo, el francés tenía que marchar a la mañana siguiente, solo. Cuando fueron a la cama, siempre los tres en la misma cama, después de haber dormido un rato, el uno empezó: «Muchacho, yo tengo que levantarme... tendría que hacer mis necesidades».—«Sí, ahora a dónde irás, todos están en la cama y en sitio extraño qué dirán... a dónde nos levantamos?», le dijo el francés. Como los españoles tenían unos sombreros de copa alta, el francés le dice: «No tienes más que hacerlo en tu sombrero, mañana por la mañana lo vaciarás, callandito, y pásándolo (limpiándolo) en agua se quedará muy bien tu sombrero!...». Así lo hace: «Tienes razón, muchacho». De-

hor, zer damakazu?... Irakuts hunat...». Bertzeak ez irakutsi nahi, arrazoinekin... «Zer duzu hor, zer duzu hor?...». Azkenean botatzen dio etcheko'andreaki «blau»... «Tori ba, nik ditudan guziak!!». Etcheko'andria hasten da: «Pu, pu, pu...!!».—«Ba, tori, zer nahi duzu bada, zertako atakatu nauzu hola?...».—«Ba, frantsesak errana ninduen zerbeiti ohartu zinela ganbaran, zerbeiti totu zinela».—«Ba, frantsesak egin daroku lehen ere holako franko guri!!...».

Frantsesa goan zen bere bidean aintzina eta arratsean pasatzen zen eliz hil herri baten ondoan. Egun hartan enterratua bazen andre aberats bat, bere diamanteri eta urreria guziarekin, berak hala galde eginik. Mutil gazte andana bat bazen haren urreria ebasterat goana, tomba harria altchaturik. Hura arrotza han pasatzen ikusten eta, sarrarazten dute, hari kenarazteko brazelet erreztun eta urreria. Hek eskurat eman diozkatenean, tomba harria «grak» ematen diote gainean eta uzten dute hilarekin, han!

Heldu da bertze mutil gazte andana bat, elkarren berri ez jakinki'ta, ebasterat hek ere andre hil haren urreria. Altchatzen dute tomba harria; zalu chutitzen da handik Frantsesa, ez baitzagon lo, han, barne hartan. Denak badoazi fitechko ihesi handik: «Hila pichtu dela...».

Orduan gure teil'egina partitzen da handik eta ez jakin tokiko berri eta norat goan gaua pasa, ikusten du erle kofoin handi bat: orduan erle kofoin gaitzak izaten omen zien Españian... Sartzen da, hutsa ikusi'ta, holako baten barnean. Hura chutik ematen du, bera barnean. Heldu dire erle ebastaileak; hasten dire, hola, aztatzen, zeinek ezti gehiago othe duen zeinek pisu gehiago duen. Hura hartzen dute: «Mutila, hau, diau, hau, eztiz bethea, hau duk pisuena, hau goan behar diau!...». Frantsesa barnean, aztaparka lotua. Hartu'ta, pulliki, erlea ez desarranjatzeko, bizpahiru gizonek ematen dute bizkarrean. Altchatu dutenean, egiten diote: «Eup!!...», barnetik, oihu bat... Botatzen dute zalu zalua bizkarretik eta badoazi ihesi... «erlea mintzatu zaiotela...».

Gure teil'egin frantsesa, sartu zen Frantzirat argitu zue-nean, biaramunean, eta ongi bizi bazen, ongi hil zen!...

(Manech Lamotheek, errana).

jándolos en la cama se marcha el francés a la mañana siguiente. Al marcharse le dice a la dueña de la casa: «Étcheko andria, tenga V. cuidado; uno de esos muchachos se ha fijado en algo en el cuarto, ha robado algo... hágale usted caso...».

Los españoles se levantan y se marchan, uno, sin embargo, con su sombrero escondido bajo el brazo. La dueña de la casa tras él: «Qué tiene V. ahí, qué lleva V.?»... «Enséñelo aquí... El otro no quería enseñarlo, con razón... «Qué tiene V. ahí, qué tiene V. ahí?...». Al último se lo tira a la dueña de la casa «blau»... «Tome V. todo lo que yo tengo».—La dueña de la casa empieza «pu, pu, pu...». —«Sí, qué quiere V. pues, por qué me ha atacado V. así?» —«Sí, el francés me tenía dicho que se había fijado en algo en el cuarto, que se había V. apropiado de algo...». —«Ba, el francés nos ha hecho antes de ahora muchas de esas a nosotros...».

El francés se fué adelante por su camino y a la noche pasó al lado de un cementerio. Aquel día habían enterrado una señora rica, con sus diamantes y todos sus oros (así lo pidió ella). Había una porción de jóvenes que habían ido a robarle todas sus riquezas después de haberle levantado la lápida de la tumba. Al ver pasar a un forastero, lo hacen entrar para hacerle quitar las pulseras, anillos y joyas. Cuando les ha dado todo ello a las manos, «grak» le echan la losa encima y lo dejan con el muerto allí.

Viene otra tanda de jóvenes muchachos, que desconocían los anteriores, con intención de robar, ellos también, las joyas de quella señora muerta. Levantan la lápida, con presteza se levanta de allí el francés, pues no estaba dormido allí adentro. Todos huyen corriendo de allí (diciendo) «que la muerta ha resucitado»...

Entonces nuestro tejero se marcha, y, sin saber a qué sitio nuevo ni a dónde ir, ve una colmena grande: en aquel entonces dicen que había colmenas muy grandes en España. Al ver una vacía se mete dentro y la pone tiesa, con él en el interior. Vienen los ladrones de miel y empiezan a comparar cuál (colmena) tiene más miel, cuál es la que más pesa. Cogen aquella «Muchacho, esta sí que tenemos, está llena de miel, es la más pesada, ésta tenemos que llevarnos...». El francés, agarrado en el interior con sus dedos. Después de cojerlo con cuidado para no molestar las abejas, lo llevan tres hombres en hombros. Cuan-

AITA ALABA BATZUEN ICHTORIOA

Behin bazien aita alaba batzuek aisean bizi zirenak. Alaba esposarazi zuen etchean, denetaz ondoko egin zuen, zituen guziez, esposatzean berean. Gero etzuten ongi tratatzen berak bezala, bakarrik jan eta hola, ez segurki platik hoberenetan. Aldi bat erran zion bere adichkide batek, ordukotz zerbeit aditua baitzuen: «Ongi tratatzen haute, ba?». — «Bai, bai, arras ongi: oilo'ta oilachko'ta nahi dutan bezala». — «Ba, ezagun tuk, ezagun tuk, ikuten daozkiait oilo lumak ere, hire chenila hortan (Ahi zortak bazituen, bere paltoko aintzineko aldian...). Orduan, nigarra eskapatu zitzaion eta aitortu zion bere lagunari. Erran zion: «Ba, arrimatuko diat, nik, hori, aise!». — «Egiten bahu, ba...». — «Ator, hek kanpoan diren batez; emanen daoiait zaku bat bortz liberako eta erranen daoiait zer egin!...». Erran bezala egin: hek kanpoan zien batean, badoa eta ekartzen du bere zakua, bortz liberakoz bethea. Hasten da hek ganbaran zien batean, hura ondoko ganbaratik, bere adichkideak erran bezala, zakua bortz liberakoz bethea bere malan eman'ta, hura eskuz «parra, parra», ibiltzen, bortz liberako guziak arrotzen. Alabak lehenik sumatzen du bere ganbaratik, eta erraten dio bere senarrari: «Gure aita, dirua badu oraino... Behazu, gure aita diru arrotzen hari da... Behar ginuke ongi tratatu: bertzenaz bertze norbeiti emanen diozka!!...». — «Bai, bai, erraten dio senarrak...

Handik laster, erraten diote aitari «Aita, hobe duzu gurekin eman mainean gurekin janen duzu!». Eta paratu zuten berenkin, jan eta edan, nahi zuen bezala. Bere adichkideari erran zion gero: «Hik errana gertatu zaitak, nahi bezala paratu naitek heien mainean, ederki azten naitek». — «Aah, erraten naioan, nik... dirua sumatzearekin...». Dirua turnatu zion bere adichkideari hek han etzien batean: «To, egin diat nere afera; orai, turnatzen daozkiait...».

do la levantan, les hace un grito «eup» desde dentro. Lo tiran rápidamente de sus hombros y se escapan diciendo «que las abejas les han hablado...».

Nuestro tejero volvió al amanecer del día siguiente a Francia, y si bien vivió, bien murió.

(Contado por Manech Lamothe).

HISTORIETA DE UN PADRE Y SU HIJA

Había una vez un padre y su hija que vivían con desahogo. Hizo casar a su hija y la hizo heredera de todo lo que tenía al casarse. Después no lo trataban tan bien como ellos, lo dejaban comer solo y no seguramente de los mejores platos. Una vez le dijo un amigo suyo, que para entonces había oído algo: «Te tratan bien?».—«Sí, sí, muy bien: gallina, pollo y como quiero».—«Sí, ya se te conoce, ya se te conoce, te veo plumas de gallina, en tu zamarra. (Tenía unas gotas de papilla en la delantera de su chaqueta). Entonces se le escaparon las lágrimas y confesó a su amigo. Le dijo (el amigo): «Sí, ya arreglaré eso fácilmente!...».—«Ah, si lo hicieses!».—«Ven una vez que estén ellos fuera y te daré un saco de duros y te diré lo que hay que hacer!...» Así como se dijo, se hizo; un día que estaban fuera se marchó y trajo el saco lleno de duros. Una vez que estaban en un cuarto, él empezó en otro cuarto que estaba contiguo a ejecutar lo que su amigo le había dicho, es decir, meter su saco lleno de duros en un baúl y a remover «parra, parra», todos los duros. La hija le oye primero desde su cuarto y le dice a su marido: «Nuestro padre tiene dinero todavía... Mira, nuestro padre está removiendo dinero... lo tendríamos que tratar bien, si no lo dará a algún otro! !...».—«Sí, sí», le dice el marido.

Al poco tiempo le dicen al padre: «Padre, mejor es que se ponga V. con nosotros en la mesa, comerá V. con nosotros!...». Y lo pusieron con ellos y le dieron de comer y beber cuanto quería. Le dijo a su amigo: «Lo que tú me dijiste me ha sucedido, a mi gusto, me han instalado en su mesa y me nutren muy bien...».—«Ya te lo decía yo!... en cuanto oyeran el dinero!...». Le devolvió el dinero a su amigo, un día que no estaban ellos en casa. «Toma, ya he hecho mi negocio, ahora te lo devuelvo...».

Gizon hari hiltzeko tenorea etorri zitzaionean, aintzinetik paper bat eman zuen bere malan: «Nihor ez dadila ogerat gabe biluz!!... Ni hala egin nitzen, malurusi».

Hura hil zenean, ustez eta zer nahi diru atchemanen zuten malan, paper hura atcheman zuten.

(Manech Lamotheek, errana, 74 urthetan. Otsailaren 11 an. 1934).

JAUN ANDRE ETA ZAPATAIN BATEN ICHTORIOA

Munduan asko den bezala, bazien jaun andre batzu. Jaunak zuen fortuna guzia. Supituki hil zen, andria bere ondorio egin gabe. Andria deusik gabe gelditu zen eta arras tristatua. Goan zen auzoan zuen zapatain baten ganat. Erran zion nola hil zitzaion senarra eta deusik gabe gelditzen zela; fortuna guzia harena zuela. «Ba, zaude ichilik, arrimatuko dugu hori aise. Goanen naiz ni zure etcherat, ez erran nihori senarra hila duzula; emanen naiz, ni, haren ogean, leioak ondorot tiraturik, ez ongi ikusteko, estalkiekin bisaia kuku-turik. Ekarraraz zazu notarioa eta nik jakinen dut notarioari zer erran!».

Senarra atera zuten ogetik. Ichtant bat eman zuten bertze nonbeit eta zapataina eman zen haren ogean. Ekarrarazi zuen notarioa eta erran zion andriak: «Arras gaizki da, sar zaite, sar!».

Bertzeak ogetik, alegia pleinuka: «Ha, ha, ha...». Notarioa urbiltzen da eta galdetzen dio zer egin nahi zuen. Bertzeak, doi doia mintzo: «Hortchet baitut auzoan zapatain micherable bat, ehun mila libera harentzat, eta bertze guziak nere andriarentzat!...». Notarioak eskribatu zuen bere papera, eta partitu zenean, andrea kolera zapatainarentzat: «Zu, zaren bezalakoa, zer egin duzu?».—«Zer da, etzare kontent... Zuk eta nik deusik gabe egon beharko baiginuen, orai biek badugu, nik ehun mila libera, eta zuk ontasun ederrak: biek badugu bizitzekoa auserki!».

Biak, ongi bizi bazien, ongi hil zien!...

(Manech Lamotheek, errana, 74 urthetan. Otsailaren 4 an. 1934).

Cuando le llegó la hora de la muerte a aquel hombre, puso de antemano un papel en su baúl: «Que nadie se desnude antes de ir a la cama!! Desgraciadamente así lo hice yo».

Cuando murió, creyeron que encontrarían muchos dineros en el baúl, y encontraron aquel papel.

(Contado por Manech Lamothe, de 74 años, el día 11 de Febrero de 1934).

HISTORIA DE UN MATRIMONIO Y DE UN ZAPATERO

Como hay muchos en el mundo, había un matrimonio. El marido tenía toda la fortuna. Murió de repente, sin dejar por heredera a su mujer. La mujer quedó sin nada y muy entristecida. Fué a casa de un zapatero que tenía como vecino. Le dijo cómo se le había muerto el marido y que se quedaba sin nada; que toda la fortuna era de él. «Sí, calle V., eso lo arreglaremos fácilmente. Yo iré a su casa, no diga V. nada a nadie que se le ha muerto el marido; yo me pondré en su cama, con las ventanas cerradas para que no se vea bien, y con la cara cubierta con las mantas. Haga V. venir al notario y yo sabré lo que le tengo que decir!...».

Sacaron al marido de la cama, lo llevaron por un momento a otro sitio y el zapatero se acostó en su cama. Hicieron venir al notario y la mujer le dijo: «Está muy mal, entre V., entre!» . El otro (el zapatero) desde la cama quejándose (decía): «Ha, ha, ha...» . Se acerca el notario y le pregunta lo que quería hacer. El otro, hablando apenas: «Ahí tengo, en la vecindad, un zapatero miserable (pobre), cien mil francos para él y todo lo demás para mi mujer!...» . El notario redactó su papel y cuando se marchó, la mujer estaba encolerizada contra el zapatero: «V. qué ha hecho?...» —«Qué hay, no está V. contenta? V. y yo que nos hubiésemos quedado sin nada, ahora los dos tenemos, yo cien mil francos y V. hermosas fincas: los dos tenemos abundante para vivir!» .

Los dos, si bien vivieron, bien murieron.

(Contado por Manech Lamothe, de 74 años, el 4 de Febrero de 1934).

USTE BAINO GEHIAGO BIZI IZANZEN GIZON BATEN ICHTORIOA

Behin bazen gizon bat. Bere buruari egin zion: «Ni, horrenbertze urthe biziko nauk eta urthean hunenbertzeko bat janez, nere ontasunekin, nere denbora pasatuko diat...». Bainan, akabatu zituen bere ontasunak, oraino osasunean zelarik; uste baino gehiago bizi izan zen. Elizako atetan eske paratzen zen eta galde egiten zuen: «Uste baino gehiago bizi izan den gizon batentzat, karitate egiten ahal baduzue?...»

Herri hartan erretor egon zena, apezpiku pasatua zen eta konfirmazione ematerat etorri zen herri hartarat. Galde egin zion jaun erretorari: «Zer egin zuen holako gizonak?...» —«Hura, hortchet, hori, bere ontasunak jan zituen eta eske ematen da elizako atetan! «Uste baino gehiago bizi izan den gizon batentzat, karitate egiten ahal baduzue», galde egiten du». —«Etzinue ekarraraziko nere konpañian bazkaltzerat?... Zenbeit aldiz bazkaldu dut haren etchean, hemen erretor nitzelarik!». —«Baietz, segurki, ekarraraziko zuela. Ekarrarazi zuten eta Apezpikuak erran zion, bazkaltzen hari zirelarik: «Orrhoitzen zare, egun batez, zure etchean bazkaltzen hari nitzelarik, zer galde egin ninduzun?...». —«Ba, nork daki! Franko galde, naski, nik!». —«Erran zinaatan: gure Jainkoa, zer hari zen bere baitan...». —«Ba, baditake; ez naiz orrhoitzen, tori!». —«Erran narotzun: eskaleer egiten hari zela, goiti eta behiti... Horra, ikusten duzu eian ez narotzun egia erran: orai, ni, goiti goana naiz, eta, zu... beiti!!!...».

Eta ongi bizi bazien, ongi hil zien, biak!

(Manech Lamotheek errana, Otsailaren lauean 1934. Saran. Lehetchipian. 74 urthetan).

KOANCHO ZAPATAINAREN ICHTORIOA

Behin bazen Koancho erraten zioten zapatain bat eta bazuen, bere lehenbiziko atean, andre aberats bat, ezkon gaia, ya adinean zoana. Bera ere etzen gazte gaztea.

Deliberatu zuen behar zuela ezkontzaz bildu, ahal bazuen, andre aberats hori.

Elkar aditu zuen haren neskatoarekin, ongi saristatuko zuela, erreusitzen bazuen. «Arratsean behar nauzu sarrarazi haren oge azpirat, harek sumatu gabe; hura salunean delarik,

LA HISTORIA DEL HOMBRE QUE VIVIÓ MÁS DE LO QUE CREYÓ

Había una vez un hombre. Se dijo para sí: «Yo viviré tantos años y gastando tanto al año, con mi haber pasaré mi tiempo...». Pero acabó con su haber estando todavía en buena salud; vivió más de lo que creía. Se puso a la puerta de la Iglesia y decía: «Pueden Vds. hacer la caridad a un hombre que vivió más de lo que creyó?...».

Al rector que había estado en aquel pueblo lo habían nombrado Obispo y vino a aquel pueblo a confirmar. Preguntóle al señor Párroco: «Qué hizo tal hombre...?».—«Aquél! ahí está, comió su hacienda y se pone a mendigar a la puerta de la Iglesia!, diciendo: «Pueden Vds. hacer la caridad a un hombre que vivió más de lo que creyó».—«No podría V. hacerle venir para que coma en mi compañía? Algunas veces he comido en su casa cuando era párroco en ésta!...».—«Sí, seguramente lo haría venir». Lo hicieron venir y el Obispo le dijo cuando estaban comiendo: «Se acuerda V. la pregunta que me hizo V. un día que estaba comiendo en su casa?...».—«Sí, quién sabe, yo muchas preguntas probablemente!...».—«Me dijo V. qué estará haciendo Dios, en su mente?».—«Sí, puede ser; no me acuerdo!».—«Le dije a V. que estaba haciendo escaleras arriba y abajo... Ahora puede V. ver que le dije la verdad, ahora yo he subido arriba y V.... abajo!».

Los dos, si bien vivieron, bien murieron!

(Contado por Manech Lamothe, el 4 de Febrero de 1934, en Lehetchipia, Sara, a los 74 años).

HISTORIA DE KOANCHO EL ZAPATERO

Había una vez un zapatero a quien llamaban Koancho (Juancho) y tenía a su primera puerta (primera vecina), una señora rica, de cierta edad y casadera. Tampoco el mismo era joven, joven.

Resolvió que si podía, tenía que atraer con el matrimonio aquella señora rica.

aise izanen da... Nik ogea iharrosi'ta, oihu eginen diot: «Ezkon hadi Koanchorekin... bertzenaz erematen haut nerekin!...». Izitu'ta zuri oihu eginen baitzaitu, zuk erranen diozu nihor ez dela oge azpian!!...».

Hala egin zion. Ogea iharrosten dio finki eta oihu egiten dio:

«Ezkon hadi Koanchorekin...».

«Bertzenaz erematen haut nerekin!...».

Etchekoandria hasten zaio bere neskatoari oihuka: «Zato, zato fite, eian nor den hemen!!...».

Neskatoak alegia ongi miatu'ta: «Nihor ez da hemen, etcheko'andria! ».

Bigarrenean, neskatoa ateratu denean, berritz ere ogea iharrosi'ta, oihu egiten dio: «Ezkon hadi Koanchorekin!... Bertzenaz erematen haut nerekin!...».

Berritz ere etcheko andreak oihu egiten dio neskatoari: «Ai, ai, zato fite, zato! norbeit bada hemen!!...».

Neskatoa heldu da, miatzen ditu bazter guziak: «Etcheko andria, ez da nihor hemen!...».

«Auche da ba; berritz heldu bada, baietz erran beharko diot» erraten dio andriak neskatoari... «zerbeit zeruko boz izanen da, dudarik gabe!...».

Hirugarrenean, egundaino bezala, iharrosten dio ogea eta oihu egiten dio: «Ezkon hadi Koanchorekin!!...». «Bertzenaz goanen haut nerekin!...».—«Baietz, ba... eginen naitzela!!...».

Biaramunean, badoa andre hori Koanchoren zapataintzako botikaren ate aintzinerat: «Agur, Koancho!...».—«Bai zuri ere, andria», fier, fierra, Koanchok! «Hola heldu naiz zuri preposatzerat: Goan den gaucan, zerutikako boz batzuek, hola, oihu egin naute: «Ezkon hadi Koanchorekin...». «Bertzenaz erematen haut nerekin!!...». — «Elkarrekin arrimatu behar dugu... Zer nahi duzu... Jainkoaren nahia da! Badut bizitzekoa nik... Biziko gare aise...».—«Zer, nitaz trufatzerat heldu zare, andria! Zu, aberats puchanta eta ni zapatain micherabilia!!...».

«Zer nahi duzu, Koancho, gure Jainkoak hala nahi du...».

«Hola denaz gainean, onhartzen dut, andria...».

Esposatu zien. Neskatoa, bichtan da, ongi saristatu zuen: hala hitz emana zion.

Etzuten haurrik izan; eta, ongi bizi bazien, ongi hil zien!

(Manech Lamotheek errana, 74 urthetan. Otsailaren amekan. 1934. Saran).

Se entendió con su criada (prometiéndole) que la recompensaría si conseguía su propósito. «A la noche me tiene que hacer entrar debajo de su cama sin que ella se aperciba; cuando ella esté en el salón será fácil... Yo moveré la cama y le gritaré: «Cásate con Koancho, si no te llevo conmigo!». Como se asustará y le llamará, usted, le dirá que no hay nadie debajo de la cama!!».

Así lo hizo. Le sacude fuerte la cama y le grita: «Cásate con Koancho, sino te llevo conmigo!». La señora (etchekoandre) empieza a gritarle a la criada: «Venga, venga, pronto, a ver quién está aquí!!».

La criada hace como que registra bien: «Aquí no hay nadie, etchekoandre». Por segunda vez, cuando sale la criada, le sacude de nuevo la cama y le grita: «Cásate con Koancho; si no, te llevo conmigo».

De nuevo la «etchekoandre» le grita a la criada: «Ay, ay, venga V. pronto, venga! aquí hay alguien!!...».

Viene la criada, mira por todos los lados: «Etchekoandre, aquí no hay nadie!...».

«Esto sí que es, si viene de nuevo le tendré que decir que sí», le dice la señora a la criada... «será, sin duda, alguna voz del Cielo!...».

Por tercera vez, como nunca, le sacude la cama y le grita: «Cásate con Koancho, sino te llevo conmigo!...». —«Sí, pues, así lo haré!!».

Al siguiente día, va esta señora a la puerta de la zapatería de Koancho: «Agur, Koancho!...». —«Igualmente, señora» (le contesta) muy fiero Koancho! «Así vengo a proponerle a V.: la noche pasada unas voces del Cielo me han dicho así: «Cásate con Koancho, sino te llevo conmigo». Nos tenemos que entender los dos... qué le vamos a hacer,... es la voluntad de Dios... ya tengo yo de qué vivir,... viviremos bien...». —«Qué, viene V. a burlarse de mí, señora! V. una poderosa rica y yo un miserable zapatero!!...».

«Qué quiere V. Koancho, Dios lo quiere así...!». —«Desde el momento que es así, me conformo, señora...».

Se casaron. A la criada, como es natural, la recompensó bien, así se lo tenía prometido.

No tuvieron hijos, y si bien vivieron, bien murieron!

(Contado por Manech Lamothe, de 74 años, el 11 de Febrero de 1934, en Sara).

Behin bazen, munduan asko den bezala, l'abbé San Susi erraten zuten apez bat.

Erregek galdetu zuen bere ganat, aditurik abila zela, zer nahi gauza pentsatzen zuela.

Goan zen zaldiz, orduan ez baitzen, orai bezala, treinik; eta arribatu zen erregearen etcherat. Galde egin zuen haren mintzatzea.

Erreman zuten erregeren aintzinerat, eta, erregek, alainan-ba, ez baitzuen ezagutzen, galdetu zion: «Nor zaitut, zu?». —«Ni, l'abbé San Susi, zuk galdetzen duzuna!...». —«A, bon; ongi ethorri!!... Aditu dut gogorki abila zarela, zu, eta hoin abila balinbazare, behar nauzkitzu lau gauza pentsatu: munduaren erdia non den, ilargiak zembat pisu duen, nik zembat dudan balio, eta nik zer dudan gogoan».

«Nik ez dut holakorik pentsatuko!... Nik ez dut abilezi-rik... Nola nauzu, nik, hori pentsatzea...». —«Uzten daroz-kitzu amabortz egun; etorriko zare amabortz egunen buruan: bertenaz, galaraziko zaitut.».

Gibelat itzuli zen, l'abbé San Susi, arras tristatua.

Bazuen errota bat, eta, han, errota zaina, mutila. Guan zitzaion ikusterat, eta errota zainak erran zion: «To, etorri zare!... Eta, zer nahi zuen jaun erregek?...». —«Nik sekulan pentsatuko ez ditudanak: Erran naik behar dudala pentsatu munduaren erdia non den, ilargiak zembat pisu duen, hark zembat duen balio eta zer duen gogoan...». Eta, nik eztiat sekulan pentsatuko, eta galdua nauk...». —«Tori, jauna, nahi baduzu errota hau neretzat eman, hartuko ditut nere gain, horiek. Goanen naiz, zu bezala beztiturik, eta, zuk bezala, koroa eginik, berdin ez gaitu ezagutuko, behin beizik ez ikusinak!...». —«Ba, ba, emanen daoiat gogotik errota hiretzat, ni galaraziko bainaik, nik ez baitiat pentsatuko...».

Goan zen errota zaina, l'abbé Sansusiren arropaz bezi, eta haren zaldiarekin, eta arribatu zen harat, eta galdetu zuen erregeri mintzatzea.

Erregek: «Nor zaitut, zu?...». —«Ni, l'abbé Santsusi!». —«A, ba, ba, egia!, Sar zaite, sar!... Eta pentsatu ditutzu, ba?». —«Ba, jauna, ba; orduan berean ere, erranen narozkitzun», erranen dio, bertzeak, zank! «Pentsatzen dut ba-ditutzula charpenterak, zure zerbitzuko ditutzunak...». —«Baietz... Bon, eginaraz zozu piketa bat!». —

Eginarazi zion bereala.

LA HISTORIA DEL ABATE SAN SUSI

Había una vez en el mundo, como hay muchos, un cura que le llamaban el abate San Susi.

El rey lo llamó habiendo oído que era muy hábil, y que adivinaba cualquier cosa.

Se fué a caballo, porque entonces no había trenes como ahora, y llegó a casa del rey. Preguntó (dijo) que quería hablar con él.

Lo llevaron delante del rey y éste como no lo conocía, le preguntó: «Quién es V.?».—«Yo soy el abate San Susi, el que V. pedía!...».—«Bueno, bien venido!! He oído que era V. muy hábil, y si es V. tan hábil (listo) me tiene que adivinar cuatro cosas: Dónde está el centro del mundo; cuánto pesa la luna; cuánto valgo yo, y lo que yo pienso».—«Yo no pensaré (adivinaré) todo esto!... Yo no tengo bastante habilidad... Cómo quiere V. que yo adivine eso?...».—«Le doy a V. quince días; vendrá V. al cabo de quince días, si no lo perderé a V.».

El abate San Susi volvió muy entristecido.

Tenía un molino y allí un criado molinero. Fué a verlo y el molinero le dijo: «Qué, ya ha venido V.!, y qué quería el Sr. Rey?».—«Lo que yo no pensaré (adivinaré) jamás. Me ha dicho que tengo que pensar (adivinar) dónde está el centro del mundo, cuánto pesa la luna, cuánto vale él y qué es lo que piensa... y yo no lo adivinaré jamás, y estoy perdido...».—«Mire V. señor, si quiere V. darme este molino para mí, yo tomaré a mi cuenta todo eso... Yo iré vestido como V. y haciéndole la corte como V. De todas maneras no nos ha de reconocer el que no nos ha visto más que una vez!!».—«Sí, sí, yo te daré de buena gana el molino para tí, porque a mí me perderá, porque yo no adivinaré...».

Se fué el molinero vestido con el traje del abate San Susi y con su caballo llegó allá. Preguntó si podía hablar al rey.

El rey: «Quién es V.?...».—«Yo el abate San Susi!».—«Ah, sí, sí, es verdad, pase V. pase! Y ya las ha adivinado usted?».—«Sí, señor, sí; entonces mismo podía haberle contestado...», le contesta el otro zank!... «Supongo que tendrá usted carpinteros a su servicio?...».—«Sí...».—«Bueno hágales V. hacer una estaca.» La hizo hacer enseguida. Se va con su estaca en la mano... «Venga, si le place a V., conmi- go...».

Badoa bere piketa eskuan hartu'ta: «Zato, jauna, plazer baduzu, nerekin!».

Baratzean, etch'ilar peza handi bat ikusia baitzuen, sartzen du haren erdian piketa «zirt»: «Horra, jauna, non den munduaren erdia!!!».—«Zer, mundu handi hunen erdia, hor, ez da posible!...».—«Tori, jauna, fido ez bazare, negur azu!».

Ezin negur baitzuen, onetsi zion hola hola; zer egingen zuen, alainanba?... «Bon, ongi da; ...eta, orai, ilargiak zenbat du bada pisu?...».—«Ilargiak, amabortz untza! Amasei balitz, eror litake».—«Ze, ilargi handi horrek, amabortz untza!».—«Jauna, ez bazare fido, pisa azu...».

Ta, zer egingen zion?... «Bon, bon, ongi da... Orai, nik, zenbat dut ba, balio?...».—«Zuk, hogoita zortzi diru peza; izan bazine emperadore bat, hogoi'ta bederatzi emanen narozkitzun; bainan, errege nola baitzaren, 28 diru peza. Gure Jainko Salbatzailea, mundu guziaren jabea, hogoita hamarretan saldu izan zen, orduan, zuk, hogoita zortzi balio!...».—«Bon, ongi, da; arrazoina duzu. Eta, orai, zer dut bada, nik, gogoan?...».—«Ori, hementche l'abbé Santsusirekin katazkan hari zarela orai zure aferetan!...».—«Horiche bera nian gogoan!...».

Denak pentsatu ziozkan eta eman zion sari ederra, moltsa bat urre. Gaizki zagon moltsa bat urre bideko, eta, errota, gure gizona!

Goan zen etcherat, kontentik; eta l'abbé Santsusiren ikusterat goan zen.—«Zer, etorri haiz bizirik?... Pentsatu dituk», erran zion harritua, ez baitzuen uste gehiago ikusiko zuela.

«Ba, ba, aise!...».

«Non dela, erran diok, munduaren erdia?».—«Ikusi zinen, haren etcherat ailiatzean, etch'ilar peza bat gaitza, baratze handi batean?... Hori, haren erdian, pazota bat sartu'ta, erran diot: han dela munduaren erdia».—«Eta, sinetsi hau...». Erran diot negur zezala, ez bazen fido...

«Eta, ilargiak zenbat duen pisu, erran diok».—«Hama-bortz untza, amasei balitz, libera bat balitz, eror litekela!...».

«Eta, hori ere sinetsi hau?...».—«Erran diot pisa zezala, ez bazen fido!...».—«Ez hau, han berean hñ?...».—«Zertako egia erran diot: pisa zezala, ez bazuen sinetsi nahi!».

«Eta, zembat duela balio, erran diok?».—«Hogoi'ta zortzi diru peza... Izan bazen enperadorea, hogoi'ta bederatzi emanen

Como en la huerta había visto una parcela grande de guisantes, clava en medio de ella la estaca «zirt». «He aquí dónde está el centro del mundo!...».—«Qué, el centro de este mundo tan grande!, no es posible!».—«Mire V. señor, si no se fía mídalo».

Como no podía medirlo se lo creyó así; qué iba a hacer?... «Bueno, está bien, y ahora, cuánto pesa la luna?»—«La luna quince onzas, si fuesen dieciseis se caería».—«Cómo esa luna tan grande pesa quince onzas?».—«Señor, si no lo cree pésela».

Qué le iba a contestar?...—«Bueno, bueno, está bien... Y ahora, cuánto valgo yo?...».—«Usted veintiocho monedas; si fuese V. emperador le hubiese dado veintinueve, pero como es V. rey veintiocho monedas... el Salvador Nuestro Señor, dueño de todo el mundo, lo vendieron en treinta, entonces V. vale veintiocho...».—«Bueno, está bien, tienes razón. Y ahora, qué pienso yo?...».—«Pues que está V. aquí hablando de sus negocios con el abate San Susi...». «Eso mismo pensaba!!».

Le adivinó todo y le dió buena recompensa, una bolsa de oro. No estaba mal nuestro hombre, con una bolsa de oro para el camino y un molino!

Marchó contento a casa y fué a verle al abate San Susi... «Qué has vuelto en vida?... has adivinado?», le dijo extrañado, pues no creía que lo volviera a ver.

«Sí, sí, fácilmente!!».

«Dónde le has dicho que estaba el centro del mundo?».—«Ya vió V., cuando fué a su casa, una inmensa parcela de guisantes en una gran huerta?... pues habiendo plantado en medio de ella una estaca, le he dicho, que allí estaba el centro del mundo».—«Y te ha creído?...».—«Le he dicho que la mida si no lo creía...».

«Y le has dicho cuánto pesaba la luna?...».—«Quince onzas, si fuesen dieciseis, (es decir) si fuese una libra se caería!...».—«Y eso también te ha creído...?».—«Le he dicho que la pesara si no lo creía...!».—«Y no te ha matado allí mismo...?».—«Porque le he dicho la verdad, que la pesara si no quería creerlo...!».

«Y le has dicho cuánto valía?...».—«Veintiocho monedas (dineros), y si hubiese sido emperador le hubiese dado veintinueve, que el Rey de todo el mundo fué vendido por treinta...!».

«Le ha parecido bien que le digas eso...?».—«Sí,

miozkala; mundu guziaren erregea, hogoi'ta hamarretan saldu zela...».

«Eta, ongi hartu daok, hori erratea?».—«Ba, arras ongi; zer nahi zinuén erratea?... Ez ahal zen, hura, gure Jainkoa baino gehiago!...».

«Eta, zer duela gogoan, erran diok?».—«Ta, l'abbé Santsusirekin hari zela kataskan, orai, bere aferetan!!».

«Baietz, hori bera zuela gogoan!!».

Errota zaina ederki gelditu zen, errota berea, eta gainerat, sari bat on!

Eta, ongi bizi bazen, ongi hil zen.

(Manech Lamotheek errana, Saran, Lehetchipian. Urtarri-laren, 28 an. 1934. 74 urthetan).

EZKURIALEKO JAUREGIA

Bazen erregeren alaba bat, doña Resurrección izena zuena. Gelditu zitzaion echur bat zintzurrian.

Han ziren midikuz leher bilduak; eta, deusik ezin egin zioten.

Bazen auzo hortan, don Pacheko erraten zioten gizon tchar bat, maiz edana zen bat.

Haren andriak gogoan pasatu zuen behar ziola zafra aldi on bat harrarazi, berak maiz hartzen zuen bezala.

Emaztekia goan zen erregeren etcherat; eta errege nor nahi errezebitzerat prest baitzen bere alabari echur hura khentzeko, sarrarazi zuten bereala; eta erran zion erregeari: «Nere senarra gaitzeko abila da gauz hoitako: neronek frogatua da «hezurretako».—(Alainanba, pampako onik ematen zion hezurretan!!).

Erran zioten: «Ez du gogotik entseyatu nahiko... Jo azue finki: orduan entseyatuko da, aski jo eta!...».

Orduan erregeak erran zion: «Ez da denborarik gaitzeko: ekarrazue bereala!».

Andria goan zen bereala bila eta ekarri zuen berekin. Andria irri murrika batekin heldu zitzaion gibeletik, behin bederen ikusi behar zuela bere senarra ongi pampatua!

Sartzen da gure Patcheko salan, bertze midiku handi hoik irriz hari; eta Patchekok deusik ez egin nahi!

Nola andriak errana baitzioten ongi jotzeko, orduan

muy bien, qué quiere V. que dijese?... No era él más que Nuestro Dios?».

«Y lo que pensaba, se lo has dicho?...».—«Sí, que estaba hablando de sus negocios con el abate San Susil». «(Contestó) que sí, que eso mismo pensaba!».

El molinero quedó muy bien, dueño del molino y además con una buena propina.

Y si vivió bien, murió bien!

(Contado por Manech Lamothe, de 74 años, en Sara, casa Lehetchipia, el 28 de Enero de 1934).

EL PALACIO DEL ESCORIAL

Había una hija de rey que se llamaba doña Resurrección. Se le quedó un hueso en la garganta.

Allí había reunidos muchos médicos, y no podían hacerle nada.

En aquellas inmediaciones había un hombrecito que llamaban don Pacheko, que estaba a menudo bebido.

La mujer de éste pensó que le tenía que dar una buena paliza, como las que ella a menudo recibía (tomaba).

Se fué la mujer a casa del rey, y como éste estaba decidido a recibir a cualquiera para quitarle aquel hueso a su hija la introdujeron en seguida. Y díjole al rey: «Mi marido es muy hábil para esas cosas; yo misma lo he probado para «los huesos». (Pues buenos golpes le daba en los huesos!!).

Y les dijo: «No querrá hacerlo de buena gana... péguenle fuerte, entonces lo hará cuando le hayan pegado bastante...».

Entonces el rey le dijo: «No hay que perder tiempo, tráiganlo en seguida!».

La mujer se fué enseguida a buscarlo y lo trajo con ella. La mujer venía tras él con una sonrisa socarrona (pensando) que una vez siquiera sería su marido bien apaleado!

Entra nuestro Pacheko en la sala, donde los grandes médicos se reían, y Pacheko no quería hacer nada!

Como la mujer les tenía dicho de pegarle, que entonces le quitaría el hueso, empezaron dos soldados a zurrarle a nuestro Pacheko.

khenduko ziola echurra, hasten dire bi soldadu pampaka gure Patchekori...

Erregen alaba, beretzat midiku ekarriari hola joka ikusi'ta, «ehun», irri bat eskapatzen zaio, eta irri hortan, echurra, kanporat!!

Errege, lorietan!... Gure Patcheko ongi paratu zuen bere denborako, eta, andria, berekin batean!

Eta, ongi bizi bazien, ongi hil zien!

Manech Lamotheek errana, 74 urthetan, Urtarrilaren, 28 an. 1934.

Ichtorio horiek guziak, Manechek, bere aitarí ikasiak diozka, haurrean, Semperan egoten zirelarik. Aita Sempertarra zuen eta bera ere Semperen sorthu eta bizi izan da, 20 urthe arte. Geroztik, Saran da.

M. ARIZTIA.

Cuando vió la hija del rey, cómo le pegaban al médico que habían traído para ella «ehun» se le escapa una risa y en esa risa le sale el hueso fuera!!

El rey contento (en la gloria) dejó bien a nuestro Pacheko para su vida, y así mismo a su mujer!...

Y si vivieron bien, murieron bien.

(Contado por Manech Lamothe, de 74 años, el 28 de Enero de 1934).

Todos estos cuentos los aprendió Manech de su padre, cuando de niño vivían en St. Pee. Su padre era de St. Pee y el mismo nació y vivió en St. Pee hasta los 20 años. Desde entonces vive en Sara.

M. ARIZTIA.

